

Los Tonos



LOS TONOS MAZATECOS

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1953

100 e.

PRÓLOGO

Para la unidad y el progreso de México, es esencial que sus indígenas monolingües aprendan a hablar y escribir en español. Un paso en su castellanización, es aprender a leer en su propia lengua.

Este volumen es una pequeña contribución a la alfabetización de los Mazatecos. Su propósito es enseñar a leer los tonos.

En mazateco hay cuatro tonos:

1. alto como en ?nti₁ (chico)
2. semi-alto como en jma₂ (negro)
3. semi-bajo como en niso_{3 3} (jícara)
4. bajo como en chota_{4 4} (gente)

En este libro los tonos se enseñan por pares de palabras las cuales difieren solamente por el tono. Se hacen ejercicios con ellas en historias que tienen sentido únicamente si el tono es leído correctamente:



nana
4 4

mi mamá



nana
4 1

nuestra mamá

tsotina
2 3 4

tsotina
2 3 1

tina
3 1

tina
3 4

kolona
1 1 1

kolona
1 1 4

chotajana
4 2 4 3 4

chotajana
4 2 4 3 1

mi hija

nuestra hija

nuestro hijo

mi hijo

nuestro guajolote

mi guajolote

mi macho

nuestro macho

mele naxiⁿ chota.
3 4 4 1 4 4

La persona quiere un
caballo.

mele naxiⁿ chota.
3 4 4 4 4 4

La persona quiere
semillas.

tsoti tsave jnko natse.
2 3 3 43 3 4 1

La muchacha vió un
conejo.

tsoti tsave jnko natse.
2 3 3 43 3 4 4

La muchacha vió un
mosco.

likoi titeni chota.
2 3 4 2 3 4 4

Ya no baila la gente.

likoi titeni chota.
2 3 1 2 3 4 4

No está bailando la
gente.

a tjiⁿ xo[?]ma.
3 1 1 1

¿Hay un jarro?

a tjiⁿ xo[?]ma.
3 1 4 4

¿Hay un puente?

a tjiⁿle ya yave.
3 1 4 1 4 4

¿Tiene palos allá?

yala tjio yale.
4 4 13 1 4

Probablemente sus
palos están allá.

cheⁿ tisiⁿje chota.
4 1 1 1 4 4

La persona está
pidiendo una trampa.

tjiⁿle ntajiⁿ chotaxa.
1 4 1 1 4 4 1

Los autoridades
tienen tinta.

tisíxa ntitsiⁿ.
1 1 1 4 4

El está trabajando en
la plaza.

je₂ ti₃ tji₁ⁿle₄ che₄ⁿ. natse₄₁
 mele, tsakai. ki₃ kotse₄ⁿ₃₄
 che₄ⁿle. jetsakiya₃ jnko₃₃₄₃
 natse. natse₄ tjiokjine.₄₁₄₄₁₃₃₃

Ese muchacho tenía una trampa. Quiso un conejo. El fué a ver su trampa. Ya se murió un conejo. Los moscos lo estuvieron comiendo.

-jotonta₁ nka₄ tji₃ⁿna₄₃
 natse, kitso₄ tive. -tonka₁₃₂₃₄₄₃
 likoi sase₂ⁿna₃ natsevi.₃₁₃₄₄₄

-Que bueno que tengo un conejo, dijo el muchacho. Pero no me gustan estos moscos.

ki₄ ni₃^yale. kikao₃₃₄₄₃₄
 natsele. ki₄ natse. tojo₄₁₄₄₄₃
 tjiokjine₁₃ natse₃ natse.₃₄₁₄₄

El fué a su casa. Fué con su conejo. Fueron los moscos. Todavía los moscos estaban comiendo el conejo.



-javivi, kitso nale ti.
4 14 4 3 2 4 4 3

-Ven aquí, dijo la mamá del muchacho.

-mena naxiⁿ kao xo^oma.
3 3 4 4 4 1 1

-Quiero semillas y un jarro.

ki ti. ki katse naxiⁿ kao
43 3 43 3 3 4 4 4

Fué el muchacho.

xo^oma. xi jeja^oato xo^oma,
1 1 3 3 3 3 4 4

Fué a comprar semillas y un jarro.

tsave naxiⁿ. tikjine liji
3 43 4 1 1 3 3 4 4

Cuando ya había pasado el puente,

naxiⁿ. tiyani tjiⁿ nanta.
4 1 4 4 3 1 4 4

vió un caballo. El caballo estaba comiendo el nopal.

likoi tikjine nanta naxiⁿ.
2 3 1 3 3 4 4 4 1

xi jejicho ni^oyale chota,
3 3 3 2 3 3 4 4 4

Cuando llegó a la casa de la gente, el muchacho le compró semillas para su mamá. Le compró un jarro.

je ti tsakatsele naxiⁿ
2 3 3 3 3 4 4 4

nale. tsakatsele xo^oma.
4 4 3 3 3 4 1 1

xi ja^oatonkani xo^oma,
3 3 3 3 1 3 4 4

Cuando él pasó el puente otra vez, cayó el jarro. Se quebró. Cayeron las semillas. El caballo las comió.

kiska xo^oma. tsakjaⁿ.
3 43 1 1 3 3

kiska naxiⁿ. naxiⁿ
3 43 4 4 4 1

kiskine.
3 3 3

-ja, a chikoⁿni ji,
4 3 4 1 13 3

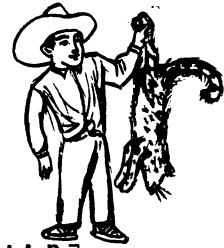
-¡Ja! ¿Eres tonto? dijo su mamá.

kitso nale.
3 2 4 4



tjiⁿle xa
1 4 1

El tiene trabajo.



tjiⁿle xa
1 4 3

El tiene un tigre.

ya tiv^ate chota.
1 1 3 3 4 4

La gente está cortan-
do palos.

ya tiv^ate chota.
4 1 3 1 4 4

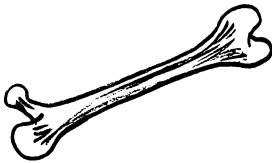
La gente está techan-
do allá.

tisije chinka.
1 1 1 4 4

El está pidiendo
marranos.

tisije chinka.
1 1 3 4 4

El está engordando
marranos.



tjiⁿ ninta
1 3 3

Hay un hueso.



tjiⁿ ninta
1 4 4

Hay un zorrillo.

ya ntitsiⁿ tjio chota.
4 4 4 13 4 4

La gente está allá
en la plaza.

ya ntitsiⁿ tjio chota.
4 3 3 13 4 4

La gente está allá
afuera.

tjiⁿle nise chota.
1 4 3 3 4 4

La persona tiene un
bastón.

tjiⁿle nise chota.
4 4 3 4 4

La persona tiene un
pajaro.

tji^ale chinka Veto. nta
1 4 4 4 2 4 43
tisije chinkale.
1 1 3 4 4 4

Alberto tiene un
marrano. Está
engordando bien
su marrano.

chota tisije chinkale
4 4 1 1 4 4 4
Veto. mele vatse. mele
2 4 3 4 3 3 3 4
chinkale nka je xi nkisa
4 4 4 3 2 3 2 4
nta kasije.
43 2 1 3

La gente está
pidiendo el marrano
de Alberto. Quieren
comprarlo. Ellos
quieren su marrano
porque él es el que
mejor engordó.

ka^ate vixo tisije Veto.
43 2 2 4 1 1 1 2 4
chinka mele vatse.
4 3 3 4 3 3

Alberto está pidiendo
treinta pesos.
Quiere comprar una
camisa.

tji^ale xa Chavino. tivante
1 4 1 1 2 4 1 3 3
ya. ni[?]ya chotse tisinta.
1 3 3 4 4 1 1 43
xi jetivate ya, kisokole
3 3 1 3 3 1 3 3 3 4
xa. je kji xa. kitsokjoⁿ
3 34 3 3 3 3 1
Chavino. tsanka.
1 2 4 3 3

Albino tenía trabajo.
El estaba cortando
palos. Estaba haciendo
una casa nueva. Cuando
ya estaba cortando palos,
encontró un tigre. El
tigre era grande. Albino
tuvo miedo. Huyó.

kisokosale xa Chavino.
3 3 3 3 4 1 1 2 4
tivante ni[?]yale. je miyole
1 3 1 3 3 4 2 2 4 4
tsakaseⁿkao nka vate.
3 3 2 4 3 3 1

Albino encontró más
trabajo. Estuvo
techando su casa.
Sus amigos le ayudaron
a techar.

jnko xka tso^ova jantaile
 3 3 2 3 4 3 4
 nanta. xka tso^ovajiⁿ.
 3 1 4 2 3 43
 likoi kjine xka xka. cho
 2 3 3 3 4 3 4
 kjine xkave. cho mele
 3 3 3 4 4 3 4
 kjine. ja^oai jnko ninta.
 3 3 3 3 3 4 4
 xiⁿ tikotseⁿ ninta. likoi
 2 1 3 43 4 4 2 3
 tsave xka xi tso^ovajiⁿ
 3 43 3 3 2 3 43
 xka. xka kiskoe ninta.
 4 3 3 21 4 4
 kiskine. kao nintale
 3 3 3 4 3 3 4
 kiskine ninta.
 3 3 3 4 4

Un cocodrillo andaba
 alrededor del agua.
 Andaba en la hierba.
 No comen hierba los
 cocodrillos. Ese
 cocodrillo comía
 animales. Quiso co-
 mer un animal. Vino
 un zorrillo. El zo-
 rrillo estuvo miran-
 do aparte. No vió
 al cocodrillo que
 andaba en la hierba.
 El cocodrillo agarró
 el zorrillo. Lo
 comió. Comió al
 zorrillo con sus
 huesos.

tjiⁿle ninto ti. aoⁿ male
 1 4 4 3 3 3 3 4
 nintove. mele xki. ki
 4 3 4 3 4 43 43
 katse xki ti. chinexki
 3 3 43 3 4 4 43
 tsakinchale ninto. aoⁿ
 3 3 1 4 3 3 3
 male nintove. tonka xati
 3 4 3 3 4 4 3 1 1
 kisinta ninto. likoi
 3 43 43 4 3 2 3
 ti^oaoⁿmanile ninto nka
 4 3 3 3 4 4 3 3
 tsakinchale ninto.
 3 3 1 4 3 3

El muchacho tenía
 un grano. Le dolía
 ese grano. Quería
 medicina. El mucha-
 cho fué a comprar
 medicina. El medico
 le inyectó. Le do-
 lió la aguja. Pero
 pronto sanó el gra-
 no. Ya no le dolió
 el grano, porque le
 inyectó.

-Javivi, kitso₂ chjoⁿ.
4 14 4 3 2 42

-javivi kitsole xonkole.
4 14 4 3 2 4 4 1 4

xonkole tisiska ntitsiⁿ.
4 1 4 1 1 1 3 3

-javivi. xonko mena
4 14 4 3 1 3 3
tsakai, kitsole xonkole.
2 3 3 2 4 4 1 4

-jaⁿ?aⁿ, kitso xonkole.
3 4 3 2 4 1 4

ki ntitsiⁿ, ki katse
43 4 4 43 3 3

xonko. xi jejitjo ntitsiⁿ,
3 1 3 3 3 3 4 4

kisatejiⁿ nki jnko tsoti.
3 3 43 43 2 3 2 3

mele xonkole. kisikao
3 4 3 1 4 3 43 4

xonkole chjoⁿ. xonkole
4 14 42 4 4 4

kisikao. tsanka xonko.
3 43 4 3 3 4 1

kiska xonkole xi tsakatse.
3 43 3 1 4 3 3 3 3

ntitsiⁿ kiska xonkole.
3 3 3 43 3 1 4

-Ven aquí, dijo la mujer.

-Ven aquí, le dijo a su cuñada.

Su cuñada estuvo jugando afuera.

-Ven aquí, Quiero chicle, le dijo a su cuñada.

-Bueno, dijo su cuñada.

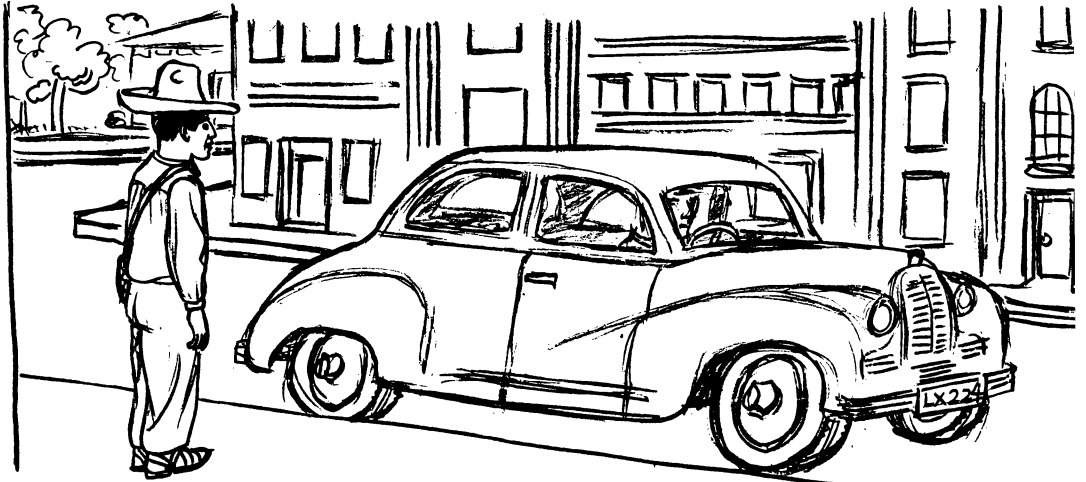
Fué a la plaza. Fué a comprar chicle.

Cuando salió de la plaza, encontró otra muchacha. Ella quiso su chicle. Le pegó a la cuñada de la mujer. Le pegó con su puño. Huyó la cuñada.

Se cayó su chicle que compró.

Su chicle cayó afuera.





kjiⁿ ki chotankichao.

El campesino fué lejos.

ki kotseⁿ naxinanta tse.

Fuó a ver al pueblo grande.

ya naxinanta tsavexkoⁿ

Allá en el pueblo, el vió casas muy grandes.

ni[?]ya xi kjainka je

kjoaⁿ. tsavexkoⁿ

Vió el vidrio de las casas.

chotsiⁿle ni[?]ya.

tsavexkoⁿ.

Se maravilló.

tsavexkoⁿ jnko koche.

El vió una coche.

xati ki koche. kjainka nta

tsavexkoⁿ chotankichao.

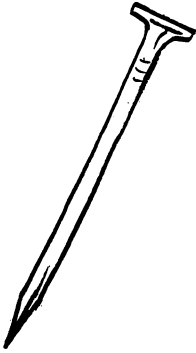
El coche fué rápido. Se maravilló mucho el campesino.

xi jichonkani nkichaole,

kitsole miyole jo kji xi

tsavexkoⁿ.

Cuando llegó otra vez a su rancharía, le dijo a sus amigos cómo parece lo que vió.



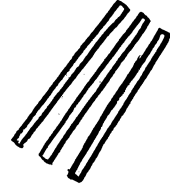
jnko xo
3 2

un clavo



tocho
3 2

semilla de
calabaza



jaⁿ mani
2 3 3

son tres

niseni xi tjiⁿle.
4 3 2 3 1 4

Tiene un pájaro rojo.

nise ni xi tjiⁿle.
4 3 1 3 1 4

Es un pájaro que tiene.

jeki.
3 43

Ya se fué.

je ki.
2 43

El se fué.

a tjiⁿ xinki.
3 1 2 4

¿Hay parientes tuyos?

a tjiⁿ xinki.
3 1 4 4

¿Hay una esquina?

atsi kixi ni.
3 2 2 4 1

¿No es derecho?

atsi kixi ni.
3 2 3 2 1

¿No es seco?

ki ninto tsoti. ninto
 43 3 3 2 3. 3 2
 male. ja^oato nkijao ya
 3 4 3 3 3 3 3 4
 ninto jaⁿ. jaⁿ mani
 3 3 1 2 3 3
 nkijao xi tjio jaⁿ ninto
 3 3 3 13 1 3 3
 jaⁿ. xi jeja^oato nkijao,
 1 3 3 3 3 3 3 3
 nki jao tsoti kisatejiⁿ.
 2 2 2 3 3 3 43 43
 ki tojnko je jaⁿ tsoti
 43 4 3 2 2 2 3
 ya ninto jaⁿ.
 4 3 3 1

La muchacha fué a la
 montaña. Le pareció
 resbaloso. Pasó una
 cueva allá en la mon-
 taña. Cuando ya había
 pasado la cueva, encon-
 tró a otras dos mucha-
 chas.

Las tres muchachas
 fueron juntas allá en
 la montaña.

-atsi ninto mali inintovi, -¿No te parece resbal-
 3 2 3 2 3 2 4 3 3 4 oso aquí en la montaña?
 kitsinanki jnko tsoti. preguntó una muchacha.
 3 2 3 3 3 2 3

-jaoⁿ, ninto mana, kitso -Si, me parece resbal-
 43 3 2 3 3 3 2 oso; dijo la otra.
 xijnko.
 3 3

loxa kisokole jaⁿ ninto Hallaron naranjas lejos
 2 4 3 3 3 4 1 3 3 en la montaña.
 jaⁿ.
 1



ki ti. ki ntitsiⁿ. ki
 43 3. 43 4 4. 43
 katsexo xo.
 3 3 1 2.

Fué el mucho. . . Fué a la plaza. Dicen que fué a comprar clavos.

-a tjiⁿ xo, kitsole
 3 1 2, 3 2 4
 chota. -mexole xo nana.
 4 4 3 1 4 2 4 4

-¿Hay clavos? le dijo a la gente. -Dice mi mamá que quiere clavos.

-tjiⁿ xo, kitsole chota.
 1 2, 3 2 4 4 4.
 tsakatse xo ti.
 3 3 3 2 3
 tsakatsexo xolo.
 3 3 3 1 2 4

-Hay clavos, le dijo la gente.

El muchacho compró clavos.

Dicen que compró un jarro.

kinkani ni'yale ti. xoxo
 43 1 3 3 3 4 3. 2 1
 tsak[?]ejnakao nale.
 3 1 3 4 4 4
 tsak[?]ejna xolo. ki
 3 1 3 2 4 43
 ni'yale miyole ti.
 3 3 4 2 4 4 3
 tsak[?]ejna ni'yale miyole.
 3 2 3 3 3 4 2 4 4
 tsexo tsak[?]ejna.
 3 1 3 2 3

El muchacho fué otra vez a su casa. Dicen que dejó los clavos con su mamá.

Dejó el jarro. El muchacho fué a la casa de su amigo.

Quedó en la casa de su amigo.

Dicen que quedó mucho tiempo.



nta fi cho. xati ficho
 43 2 4 1 1 3 1
 naxinantave. nta sase^{ale}
 4 4 3 1 4 43 3 1 4
 naile nka xati fi cho.
 3 4 3 1 1 2 4
 nta sase^{ale} nka ntitoⁿ
 43 3 1 4 3 4 4
 ficho naxinanta.
 3 1 4 4 3 1

Van bien los animales.
 Llegan pronto a ese pue-
 blo. Le gustan a su
 dueño, porque van bien
 los animales. Le gustan
 porque llegan pronto al
 pueblo.

xi jejicho naxinanta,
 3 3 3 2 4 4 3 1
 miyole kitsole, -a toxati
 2 4 4 3 2 4 3 4 1 1
 fa[?]ai ji. ntala fi choli.
 2 4 3 43 4 2 4 4
 nkisa toxati fa[?]aini
 2 4 4 1 1 2 4 3
 kaoni tsa nkayije.
 4 3 2 3 3 3

Cuando ya llegó al
 pueblo, su amigo le
 dijo, -¿Llegas tan pron-
 to? Probablemente van
 bien sus animales.

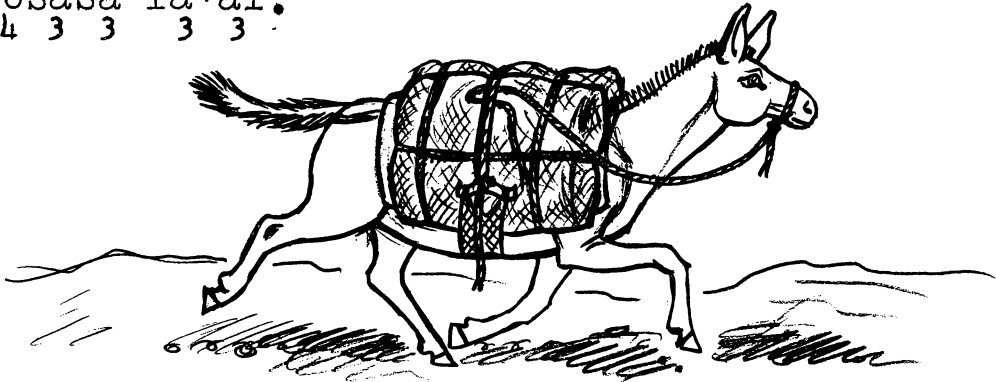
Llegas más pronto que
 todos los otros.

nki jnko miyo kitso,
 2 3 2 4 3 2
 -je ni xi nta fi chole.
 2 1 3 43 2 4 4
 je ni xi xati fa[?]aini.
 2 1 3 1 1 3 3 3
 li[?]yasa xi tjiⁿ xi nkisa
 2 3 3 3 1 3 2 4
 tosasa fa[?]ai.
 4 3 3 3 3

Otro amigo dijo,
 -El es cuyos animales
 van bien.

El es quien llega
 pronto.

No hay otro que llegue
 más pronto.





jnko ti
3 42

una olla



jnko ti
3 3

un muchacho



chjao
42

huevo



chjoⁿ
42

mujer

tjiⁿle ti.
1 4 3

El tiene un hijo.

tjiⁿle ti.
1 4 42

El tiene una olla.

ali ijiⁿ ntia.
3 2 4 2 42

El camino no está aquí.

a tsiⁿ niotijiⁿ.
3 2 4 42 2

¿No hay tamales?

ali chotanaijiⁿ.
3 2 4 4 42 2

No es el diablo.

tsiⁿ chonchejiⁿ.
2 4 42 2

No hay ciempiés.

ti ja[?]ai ni[?]yale. chikiⁿ
3 3 3 3 3 4 4 1
ja[?]aikao. nale tikoyale.
3 3 4 4 4 1 3 3 4

El muchacho vino a su casa. Vino con leña. Su mamá estuvo esperándole.

jo tonta nka jeja[?]ai,
1 4 43 3 3 2 4
kitsole ti. -mena chikiⁿ
3 2 4 3 3 3 4 1
xi nta ti. likoi nta ti
3 43 2 2 3 43 2
je chikiⁿ xi tjiⁿna.
2 4 1 3 1 3
likoi kixi. nche ncha
2 3 3 2 42 3
tina. likoi chjaⁿ nchena
42 4 2 3 1 42 4
nka likoi nta ti chikiⁿ.
3 2 3 43 2 4 1

-Qué bueno que viniste, le dijo al muchacho.
-Quiero leña que queme bien. No quema bien la leña que tengo.

No está seca. Hay nixtamal en mi olla. No cocina mi nixtamal porque no quema bien la leña.

-jaoⁿ chikiⁿvi, kitso ti.
13 4 1 4 3 2 3

-Toma esta leña, dijo el muchacho.

kiskove nale. nta kiti
3 3 1 4 4 43 3 2
chikiⁿ xi ja[?]aikao tile.
4 1 3 3 3 4 3 4

Su mamá tomó la leña. Quemó bien la leña que trajo su hijo.

je kixi xi ja[?]aikao. nta
3 3 2 3 3 3 4 43
kichjaⁿ nche xi ncha ti.
3 1 42 3 3 42

La que trajo estaba seca. Cocinó bien el nixtamal que estaba en la olla.

nale kisitele nio.
4 4 3 43 43 4 4
kisikjeⁿ ti.
3 43 2 3

Su mamá le echó tortillas. Le dió de comer al muchacho.

ki ti. ki kja?a xka xi
 43 3 43 3 1 4 3
 mele nale. ntiasoⁿ ki ti.
 3 4 4 4 42 2 43 3
 kisokole ntia?e jantaile
 3 3 3 4 4 1 4 3 4
 ntia. tonka lintia?ejiⁿ
 42 4 3 2 4 1 2
 xi mele nale. tosa
 3 3 4 4 4 4 3
 ntiajoⁿ xi mele nka chjao
 4 1 3 3 4 3 4 2
 xi koajiⁿ.
 3 4 43

Se fué el muchacho.
 Se fué a traer hierbas
 que quería su mamá.
 El muchacho fué en el
 camino arriba. Encontró
 culantro que quiso su
 mamá. Mejor era epazote
 que quiso, porque iba a
 poner en huevos.

ntiajaⁿ ki ti. yave
 42 1 43 3 4 4
 kisokole ntiajoⁿ. jeve
 3 3 3 4 4 1 2 4
 xi mele nale.
 3 3 4 4 4

El muchacho fué a un
 camino lejos. Allá
 encontró epazote.
 Ese era lo que quería
 su mamá.

xi jeja?aikao ntiajoⁿ,
 3 3 3 3 4 4 1
 nale kitsole, -jo tonta
 4 4 3 2 4 1 4 43
 nka kisokoli ntiajoⁿ.
 3 3 3 3 2 4 1

Cuando vino con el
 epazote, su mamá le
 dijo, -Que bueno que
 encontraste epazote.

tsakajiⁿ ntiajoⁿ chjaove.
 3 1 43 4 1 42 4

Puso el epazote en los
 huevos.

ki ti. to^oaoⁿ nole tive.
43 3 4 2 1 4 3 4

Se fué el muchacho.
Tenía cinco años no más.

-tiffinia, kitsole chotale.
2 3 3 3 2 4 4 4 4

-Ya me voy, le dijo a su familia.

-likoi tisaseⁿnina ivi.
2 3 4 3 1 3 3 4 4

-Ya no me gusta aquí.
Me voy para siempre.

ntia tiffinia.
42 2 3 3

aoⁿ seⁿtao tjiⁿle. jao
2 3 2 1 4 2
chjao tjiⁿle. tokoi xi
4 2 1 4 4 3 3
tjiⁿle.
1 4

El muchacho tenía cinco centavos. Tenía dos huevos. Solamente esto tenía.

-ntaje tiffia, kitsole
1 42 2 3 3 2 4
yaole. tsa ntiantavi
3 4 2 42 1 43
tiffia.
2 3

-Voy a Río Santiago, Se dijo a sí mismo. Probablemente voy por el camino derecho.

kjiⁿ ki tive. kjiⁿ male
3 43 3 4 3 3 4
ntia. vaomale. -mena
4 2 3 3 4 3 3
chjao, kitsole yaole.
42 3 2 4 3 4
tsakjeⁿ chjao, tsakai.
3 2 42 2 3
chjaontani, nka jaove.
42 1 1 3 2 4
likoi nta chine.
2 3 43 3 3

Fué lejos el muchacho. Le pareció lejos el camino. Tuvo hambre. -Quiero huevos. Se dijo a sí mismo.

Quiso comer su huevos. Eran huevos pasados los dos.

No eran comestibles.

mele kjine ti. vaomale.
3 4 3 3 3 3 3 4

kisatejiⁿ jnko chjoⁿ.
3 3 43 43 3 42

ntaje fa[?]aini chjoⁿve.
1 42 3 3 3 42 4

nioti tjiⁿle chjoⁿ.
4 42 1 4 42

tete seⁿtao nka jnko
3 3 3 2 3 3

nioti mele chjoⁿve.
4 42 3 4 42 4

-atsi aoⁿ seⁿtao,
3 2 2 3 2

kitsole ti. kaile chjoⁿ.
3 2 4 3 3 4 42

-nta kji, kitsole.
43 3 3 2 4

-jo choⁿ ntia,
1 3 42

kitsinanki ti.
3 2 3 3 3

-ninto choⁿ ntiantavi,
3 2 3 42 1 43

kitso chjoⁿ. -ntasi choⁿ,
3 2 42 1 43 3

kitso.
3 2

-ja, kitso ti. vaomale.
4 3 2 3 3 3 4

tsiⁿle xi kjine. to[?]aoⁿ
2 4 3 3 3 4 2

seⁿtao tjiⁿle. kjiⁿ male
3 2 1 4 3 3 4

ntaje ninto choⁿ ntia.
1 42 3 2 3 42

likoi tisaseⁿnile nka ki.
2 3 4 3 1 3 4 3 43

El muchacho quiso comer.
Tenía hambre. El encontró a una mujer.

Esa mujer vino de Río Santiago.

La mujer tuvo tamales.

La mujer quiso diez centavos por cada tamal.

-¿No son a cinco centavos? le dijo el muchacho. La mujer no quiso.

-Son buenos, le dijo.

-¿Cómo es el camino?

preguntó el muchacho.

-El camino derecho es resbaloso, dijo la mujer. -Es lodoso, dijo.

-¡Ja! dijo el muchacho. Tenía hambre. No tenía nada de comer. Tuvo cinco centavos no más.

Le pareció lejos Río Santiago.

El camino estuvo resbaloso. Ya no quiso ir.

-tifinkania ni[?]yana,

kitsole yaole.

kinkani ni[?]yale ti.

nkisa kjiⁿ male ntia.

xi jeja[?]ai ni[?]yale, tjiⁿ

xi ncha tile nale. mele

kjine ti. kisije xi

ncha ti.

-ja, kitsole nale. -[?]ya

ni ji. atsi ntia ki tina.

atsi ntaje ki

lijotsa ti.

chotanta ni nale.

kisikjeⁿ tile.

-Me voy otra vez a mi casa, se dijo a sí mismo.

El muchacho fué otra vez a su casa. Le pareció más largo el camino.

Cuando vino a su casa, había algo en la olla de su mamá.

El muchacho quiso comer. Pidió lo que estaba en la olla.

-¡Ja! dijo su mamá.

-¿Quién eres tu?

¿No se fué mi hijo para siempre? ¿No se fué a Río Santiago?

El muchacho no dijo nada.

Su mamá era gente buena. Le dió de comer a su hijo.



kale kaile
 43 4 3 4
 se puede no quiere



nta kji nta kji
 43 43 43 3
 escribe bien parece bien



toxi mele.
 3 43 3 4
 to xi mele.
 3 3 3 4

Quiere dulces.
 Es fruta que quiere.

totaja ma.
 4 2 43 3

Parece duro.

nioso mele.
 4 43 3 4

Quiere tortillas calientes.

kichanto xi yao.
 4 4 43 3 3

Un machete afilado.

male kji ti xi nta kji.
 3 4 43 3 3 43 3

El muchacho que parece bueno sabe escribir.

cho tso^ovajiⁿ nanta.
 4 2 3 43 3 1

El animal anda en el agua.

kitsokjoⁿ chotanaxi-
3 3 2 4 4 4 4
nanta. tseⁿxo ja[?]ai.
3 1 42 1 3 3

-a tjiotseⁿ tseⁿ,
3 13 43 42

kitsinanki Chako.
3 2 3 3 1 42

-tjiotseⁿla, kitso miyole.
13 43 4 3 2 2 4 4

ki Chako. kikao kichanto,
43 1 42 43 4 4 4 43

likoi matseⁿ tseⁿ.
2 3 3 43 42

likoi tsave tseⁿ Chako.
2 3 3 43 42 1 42

ja[?]ainkani Chako. -tseⁿ
3 3 1 3 1 42 2

tseⁿ, kitsole chotanaxi-
42 3 2 4 4 4 4 4

nanta. to[?]eⁿ ntiso jevi.
3 1 4 1 3 3 2 4

Las gentes del pueblo
tuvieron miedo. Dijeron
que vinieron lobos.

-¿Se ven los lobos?

preguntó Federico.

-Probablemente se ve,
dijo su amigo.

Se fué Federico. Se
fué con su machete.
no se ven los lobos.

Federico no vió a los
lobos.

Vino otra vez Federico.

-No hay lobos, le dijo
a la gente del pueblo.
Esta es una mentira.

kisite nio chjoⁿ. kisite
3 43 43 4 42 3 43 43

tsotile. te nio kisite
2 3 4 3 4 3 43 43

tsoti. nki te nio kisite
2 3 2 3 4 3 43 43

nale. nkisa te nio xi
4 4 2 4 43 4 3

kisite nale.
3 43 43 4 4

tjiote kolole chjoⁿ.
13 2 1 1 4 42

La mujer echó tortillas. Su hija echó.

La muchacha echó diez tortillas.

Otras diez echó su mamá.

Las que echó su mamá eran mas anchas.

Los guajolotes de la mujer estaban bailando.

te kolove kisikjeⁿ tsoti.
3 1 1 4 3 43 2 2 3

jnko nio tsakjeⁿ nka
3 4 3 2 3

jnkojnko. te niote
1 1 3 4 43

tsakjeⁿ.
3 2

-titesai nio, kitso nale.
4 43 3 4 3 2 4 4

kisitesa nio tsoti.
3 43 43 3 4 2 3

kitesa je te kolo.
3 2 3 2 3 1 1

La muchacha dió de comer a esos diez guajolotes. Cada guajolote comió una tortilla. Comieron diez tortillas.

-Echa más tortillas, dijo su mamá.

La muchacha echó mas tortillas.

Los guajolotes bailaron más.

-male xoⁿ tina. male kji,
3 4 4 3 4 3 4 43

kitso nale. -nta kji
3 2 4 4 43 3

xoⁿle tina. nta kji tina.
4 4 3 4 43 43 3 4

tsinile xi tsakakoyale
3 43 4 3 3 3 1 3 4

nka kjisini. nta kji nta
3 43 1 3 43 43 43

tse je. nta kji xoⁿle.
2 2 43 3 4 4

-jo tonta nka male kji,
1 4 43 3 3 4 43

kitso miyole.
3 2 2 4 4

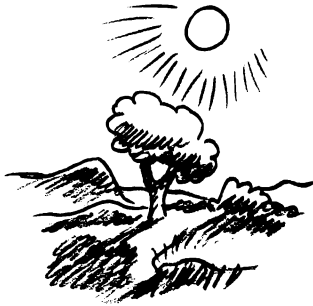
-Mi hijo sabe leer. El sabe escribir, dijo su mamá. -Parecen buenos los papeles de mi hijo. Mi hijo escribe bien. Su tío le enseñó para que escriba. El mismo escribe bien. Sus papeles parecen bien.

-Qué bueno que sabe escribir, dijo su amigo.



nia
2 1

perro



tjiⁿ ntoa
1 21

hay sol



ti[?]vi ncha
1 3 21

está bebiendo
atole

li taojiⁿ.
2 21 2

No es grave.

a chitocheni.
3 2 3 21 1

¿Es un gato ladrón?

kjai nka ai ni.
1 3 21 1

Pesa mucho.

tsiⁿ ntoajiⁿ.
2 21 2

No hay sol.

makjaiⁿna.
3 2 1 3

Yo creo.

kitsokjoⁿ niana.
3 3 2 21 1

Nuestro perro tuvo miedo.

kikao xolo Natila. ncha
43 4 2 4 4 2 4 21

ncha xolove. ai male ncha
3 2 4 4 21 3 4 21

xi ncha xolole Natila.
3 3 2 4 4 4 2 4

nachikoⁿle mele nchave.
4 3 3 4 3 4 21 4

kjainka taoni. tiviyaxo.
1 3 21 1 1 3 43 1

kjai tjiⁿ ntoa nka ki
1 1 21 3 43

Natila. likoi saseⁿle ntoa.
4 2 4 2 3 3 1 4 21

nka tisikjaya, ja[?]ai jnko
3 1 1 1 3 3 3 3

chotache. tsanka Natila,
4 4 21 3 3 4 2 4

nta tsa ai male xolo.
43 2 21 3 4 2 4

jicho ni[?]yale nachikoⁿle.
3 2 3 3 4 4 3 3 4

kjainka saseⁿle ncha
1 3 3 1 4 21

nachikoⁿ, nka tao ni.
4 3 3 3 21 1

nka kinkani Natila,
3 43 1 3 4 2 4

li[?]aijiⁿ xolole. likoi
2 21 2 2 4 4 2 3

kisatejiⁿ chotache. toje
3 3 43 43 4 4 21 4 2

ntoa xi likoi saseⁿle.
21 3 2 3 3 1 4

Domitila fué con su jarro. Tenía atole en su jarro. Le pesó el atole que estaba en el jarro de Domitila.

Su madrina quiso ese atole.

Ella estaba muy grave. Dicen que va a morir.

Había mucho sol cuando fué Domitila. A ella no le gustó el sol.

Cuando estuvo descansando, vino un ladrón. Huyó Domitila, aunque le pesó el jarro.

Ella llegó a la casa de su madrina.

A la madrina le gustó mucho el atole, porque estaba grave.

Cuando fué otra vez Domitila, su jarro no pesó. No encontró al ladrón.

Solamente era el sol lo que no le gustó.

yao ki kani Chaliko.
3 43 3 1 1 2 4.

kisikjaya nka kjainka
3 43 1 3 3 1 3

tjiⁿ ntoa. jnko miyole
1 21 3 2 4 4

ja[?]aikjao itse. tse
3 3 21 4 21 3

tsakjao nka jaove.
3 21 3 2 4

jnko nia tsave yaole
3 21 3 43 3 4

Chaliko. itse yao mele
1 2 4 4 21 3 3 4

tsakai. likoi tsave nia
2 3 2 3 3 43 21

Chaliko nka tsakjao. che
1 2 4 3 3 21 21

kiskoe yao nia. tsanka.
3 21 3 21 3 3

Angélico fué a dejar
carne.

Descansó porque había
mucho sol.

Un amigo vino a plati-
car un poquito.

Platicaron mucho los
dos.

Un perro vió la carne
de Angélico.

Quiso un poquito de
carne.

Angélico no vió el
perro, porque ellos
estuvieron platicando.
Secretamente, el perro
tomó la carne. Huyó.

kisixa nale tsoti. tsaka-
3 43 1 4 4 2 3 3 21

soⁿ nche. tsakaya nio.
2 42 3 21 3 4

kaile sixa tsoti. tots-
3 4 1 1 2 3 4 3

kanki tofanki. totsak[?]enki
21 3 3 3 3 4 3 1 3

tsiñole. nale tsakjaoti.
3 43 4 4 4 3 21 43

-atsi makjaiⁿli, kitso.
3 2 3 21 2 3 2

La mamá de la muchacha
trabajó. Cocinó el
nixtamal. Echó tor-
tillas.

La muchacha no quiso
trabajar. Solamente
llevó sus cuentas de
collar. Llevó sus
aretes. Su mamá la
regañó.

-¿No obedeces? dijo.

je₂ ni₁ xi₃ tisixa_{1 1 1}.

El es quien está trabajando.

aⁿ₃ nia₁₃ xi₃ tisixa_{2 43 13}.

Soy yo quien estoy trabajando.

je₂ ni₁ xi₃ tisite_{1 1 2}.

El es quien está haciendo bailar.

aⁿ₃ niá₁₃ xi₃ tisite_{2 43 23}.

Soy yo quien estoy haciendo bailar.

je₂ ni₁ xi₃ tisixa_{1 1 1}.

El es quien está trabajando.

jaiⁿ₄ jaiⁿ₄ xi₃ tinixaijiⁿ_{3 2 14 4}.

Nosotros somos los que estamos trabajando.

je₂ ni₁ xi₃ tisite_{1 1 2}.

El es el que está haciendo bailar.

jaiⁿ₄ jaiⁿ₄ xi₃ tinitaijiⁿ_{3 2 24 4}.

Nosotros somos los que estamos haciendo bailar.

je₂ ni₁ xi₃ tisije_{1 1 3} chinka_{4 4}.

El es el que está engordando marranos.

jaiⁿ₄ jaiⁿ₄ xi₃ tinijaijiⁿ_{3 2 34 4}

Somos nosotros los que estamos engordando marranos.

chinka_{4 4}.

nkichao tsankijjiⁿ.
3 3 3 14 4

jitjatoijjiⁿ xonka nka
3 3 34 4 4 1 3

tsankijjiⁿ nkichao.
3 14 4 3 3

kjainka nta kinixaijjiⁿ.
1 3 43 3 2 14 4

chikiⁿ tsakakjaiⁿjiⁿ.
4 1 3 3 34 4

chikiⁿve tsakjaxijjiⁿ.
4 1 4 3 3 24 4

ntajai tsakichaijjiⁿ.
4 3 3 3 34 4

kinixanijjiⁿ kitima.
3 2 1 34 4 4 4 2

xi jekinixaijjiⁿ,
3 3 3 2 14 4

kinikjayaijjiⁿ. nio
3 2 1 34 4 4

tsakichijjiⁿ. kao yao
3 3 34 4 4 3

tsakichijjiⁿ.
3 3 34 4

nka ja[?]ainkanijjiⁿ,
3 2 4 1 34 4

jitjatonkanijjiⁿ xonka.
3 3 3 1 34 4 4 1

Fuimos al rancho.

Pasamos por la barranca
cuando fuimos al rancho.

Trabajamos muy bien.

Cortamos leña.

Pusimos a secar esa leña.

Cortamos caña.

Trabajamos con azadón.

Cuando ya habíamos tra-
bajado,

descansamos. Comimos
tortillas.

Las comimos con carne.

Cuando regresamos otra
vez, pasamos la barranca.

- tixai, kitso nale tsoti.
_{4 13 3 2 4 4 2 3}
- aliniskajiⁿ.
_{3 2 2 1 23}
- jaⁿ?aⁿ, kitso tsoti.
_{3 4 3 2 2 3}
- alikai siska. tosa sixa.
_{3 2 3 43 13 4 3 43 13}
- tanai, kitsole nale.
_{4 23 3 2 4 4 4}
- koanenia, kitso tsoti.
_{3 43 13 3 2 2 3}
- tse tsakane tsoti.
_{3 3 3 1 2 3}
- tikjaiⁿ kolo, kitso nale.
_{4 23 1 1 3 2 4 4}
- sikjeⁿ kolo, kitso tsoti.
_{43 23 1 1 3 2 2 3}
- kisikjeⁿ kolove tsoti.
_{3 43 2 1 1 4 2 3}
- tichjaiⁿ nche, kitso
_{4 13 42 3 2}
nale.
_{4 4}
- sichjaⁿ nche, kitso
_{43 13 42 3 2}
tsoti. kisichjaⁿ nche.
_{2 3 3 43 1 42}
- tse kisixa, kitso tsoti.
_{3 3 43 13 3 2 2 3}
- tse kinixai. tiskai
_{3 3 2 13 4 13}
- tsa meli, kitso nale.
_{2 3 2 3 2 4 4}
- Trabaja, dijo la mamá
de la muchacha. -
- No juegues.
- Bueno, dijo la muchacha.
- No voy a jugar. mejor
voy a trabajar.
- Lávate le dijo su mamá.
- Voy a lavar, dijo la
muchacha.
Lavó mucho la muchacha.
- Da de comer a los
guajolotes, dijo su
mamá. -Les doy de comer,
dijo la muchacha.
La muchacha dió de comer
a los guajolotes.
- Cocina el nixtamal,
dijo su mamá.
- Voy a cocinar el nix-
tamal, dijo la muchacha.
Cocinó el nixtamal
la muchacha.
- Trabajé mucho, dijo la
muchacha.
- Trabajaste mucho.
Juega si quieres, dijo
su mamá.

atsi ʔyai.
3 2 3

likoi ʔya.
2 3 32

je ni xi tisikjaya.
2 1 3 1 1 1 3

nka ña xi tinikjaya.
3 1 3 3 2 1 32

¿No sabes?

No sabemos.

El es el que está descansando.

Somos nosotros le que estamos descansando.

-ʔntali.
3 2

-ʔntali.
3 2

-a isatejiaⁿ.
3 4 3 1 42

-isatejiaⁿ.
4 3 1 42

-atsi nikjaya.
3 2 2 1 32

-isikjaya itse.
4 4 1 32 4 21

-jo choⁿ kjoichoa.
1 3 3 32

-likoi ʔya jo choⁿ.
2 3 32 3 3

kjoichoa, nka tse
3 32 3 3

tiyōa ivi.
3 32 4 4

-tjiaⁿ.
1

-Buenos días.

-Buenos días.

-¿Nos encontramos aquí?

-Aquí nos encontramos.

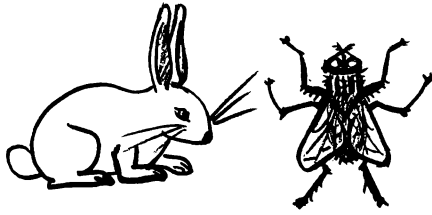
-¿No vamos a descansar?

-Vamos a descansar un poquito.

-¿Cuándo llegaremos?

-No sabemos cuando llegaremos, porque estamos aquí mucho tiempo.

-Vámonos.



natse
 4 1

nàtsé

conejo



natse
 4 4

nàtsè

mosco



nana
 4 4

nàná

mi mamá



nana
 4 1

nàná

nuestra mamá

ti tsavèè jnko nàtsé.

El muchacho vió un conejo.

ti tsavèè jnko nàtsè.

El muchacho vió un mosco.

mīyòlè melè nàxíⁿ.

Su amigo quiere caballos.

mīyòlè melè nàxiⁿ.

Su amigo quiere semillas.

kisìintàa xò'mà chòtà.

La gente hizo un puente.

kisìintàa xó'má chòtà.

La gente hizo un jarro.

sàsè kji nìselè sàsé.

El pájaro del payaso es verde.



ninta
3 3

ninta

hueso



ninta
4 4

nìntà

zorrillo



nise
3 3

nise

bastón



nise
4 3

nìse

pájaro



xa
1

xá

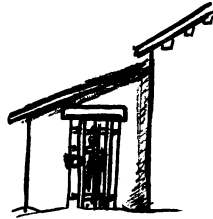
trabajo



xa
3

xa

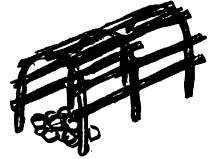
tigre



ntoya
4 1

ntòyá

cárcel



ntoya
4 3

ntòya

temescal

ti kisokolè xa.

El muchacho encontró un tigre.

ti koskolè xá.

El muchacho encontró trabajo.

tjíⁿlè nise chòtà.

La gente tiene pájaros.

tjíⁿlè nise chòtà.

La gente tiene bastones.

tjíⁿlè ninto nàrà.

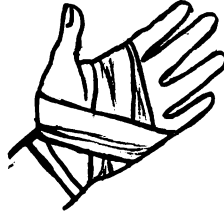
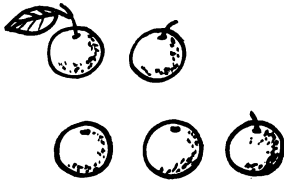
Mi mamá tiene una aguija.

tjíⁿlè ninto nàrà.

Mi mamá tiene un grano.

ntitsiⁿ tísixá tsōti.
31

La muchacha trabaja afuera.



aoⁿ mani
2 3 3

aoⁿ male
3 3 4

jnko xq
3 2

āoⁿ mani

aoⁿ malè

jnko xō

son cinco

le duele

un clavo

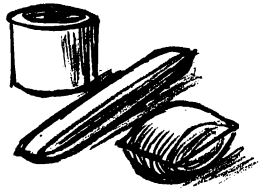
nkī jāō mani nkijao tjío. Hay otros dos cuevas.

āoⁿ mani tsōti xi aoⁿ malè. Son cinco las mūchas a quienes les duele.

xòⁿ melè nka maxōⁿ. Quiere libros en la tarde.

a tjíⁿlī xō. ¿Tienes clavos?

a xīnki^l mani. ¿Es tu pariente?



toxì
3 43

toxìi

dulce



tì
42

tìi

olla



nia
21

nīá

perro

kisìntàa nchāá chjòòⁿ.

tìi ncha nchāávè.

kisìikjēⁿ tilè. kàò nchāá.

kàò chjàò kisìikjēⁿ.

ti tsavèè toxìi. kii síjé

toxìivè. nīáchēé melè

toxìi. tsīⁿlè toxìi ti.

tòsa nīáchēé xi tjíⁿlè.

La mujer hizo atole.

Ese atole estaba en la olla.

Le dió de comer a su hijo. Le dió atole y huevos.

El muchacho vió dulces. Fué a pedir esos dulces. Un perro ladrón quiso dulces. El muchacho no tiene dulces. Mejor es el perro ladrón que tiene.

